



翻译硕士 (MTI) 备考红宝书系列教材

@口译黄老邪·精心策划 佳华口译®·荣誉出品

阅读分册

总主编 黄敏

本册主编 周琼



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



翻译硕士 (MTI) 备考红宝书系列教材

阅读分册

本册主编 周 琼

副 主 编 贾莉娜 汪 俊 王振洪

编 者 周 琼 贾莉娜 汪 俊 王振洪

何智超 曾阳雪 周 欢 郑 馥

李 清 宋 洁 齐立勋



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译硕士(MTI)备考红宝书系列教材. 阅读分册/黄敏总主编;周琼本册主编. —武汉:武汉大学出版社,2016.6

ISBN 978-7-307-17256-2

I. 翻… II. ①黄… ②周… III. 英语—阅读教学—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 281247 号

责任编辑:谢群英

责任校对:李孟潇

版式设计:马 佳

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:湖北金海印务有限公司

开本: 787 × 1092 1/16 印张: 42.75 字数: 1012 千字 插页: 1

版次: 2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-17256-2 定价: 70.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

总 序

自从国务院学位办于 2007 年批准设立翻译硕士专业学位(MTI)以来,尤其是 2010 年后,翻译硕士授权培养单位数量和招生人数都呈持续上涨的趋势,一时间翻译硕士大受追捧,众多考生趋之若鹜,考生人数增长迅猛,加上保送政策的改变,逐渐使翻译硕士考研竞争压力越来越大。很多高校在招生简章中并没有给出参考书目,即便有的学校给了参考书目,试题也并非出自其中。而且,由于翻译硕士开考历史不长,大部分高校又不公开往年试卷,因此,考生对目标院校的试题难度和侧重点无从了解,从而陷入了备考的迷惘和焦虑之中。很多考生苦于没有合适的复习备考资料,不得不花大量的时间搜集资料和真题,甚至自己动手整理复习材料,浪费了大量宝贵的复习备考时间。

为了帮助广大考生备考,佳华口译培训中心经过精心的课程设计,从 2012 年开始推出翻译硕士考研辅导班,组织了一支非常优秀的教学团队,整理汇编了一套完整的具有独立著作权的辅导讲义。暑期课程结束后,学员们普遍反映讲义对他们的备考很有帮助,因此我们对讲义内容迅速进行了细致的修改,并于 2012 年 9~10 月在武汉大学出版社出版了一套《全国翻译硕士专业学位 MTI 考试系列辅导丛书》,丛书由《翻译硕士英语》、《英语翻译基础》和《汉语写作与百科知识考试指南》组成。我们惊喜地发现,在过去三年中,该丛书受到广大 MTI 考生的欢迎和好评。截至 2015 年 6 月,仅仅在当当网上,《翻译硕士英语》一书收到 1 308 条评论,好评率达到 97.8%,评论量和好评率均在同类图书中保持绝对领先;《英语翻译基础》收到 1 392 条评论,好评率高达 98.5%;《汉语写作与百科知识考试指南》由于受到武汉大学出版社另外一本非常全面详实的《汉语写作与百科知识》(刘军平主编)的影响,受关注度略小,但也收到了 432 条评论,好评率同样高达 98.4%。考生的

好评令笔者及其团队大受鼓舞,也使得出版社对我们的团队更加坚定了信心。

我们注意到这套丛书,仍然存在一些不足,比如答案没有详解、题目数量偏少、真题搜集不全等;同时,很多资料也时过境迁,亟待更新。因此,自2014年底开始,在武汉大学出版社谢群英编审及策划人的鼓励和敦促下,笔者重新组织了一批精干的编写团队,多次召开编写研讨会,充分听取了包括多所高校MTI命题老师、MTI考研培训教师、广大MTI考生等多方面的意见和建议,决定重新编写一套翻译硕士考研辅导书,以回馈广大考生的信任和支持,帮助广大考生更好地备战。根据不少考生的建议,我们决定将该套丛书命名为《翻译硕士MTI备考红宝书系列》(以下简称《MTI红宝书》)。

考虑到各个高校翻译硕士入学考试三门专业课的题型和要求并不完全一致,而且为了让主要题型能够得到充分的练习和解析,《MTI红宝书》将打破三门专业课试卷的限制,按照考试主要题型,将三门专业课化整为零,切分为不同的模块,每个模块分别单独编写并丰富内容、详加解析。加上1本真题汇编,《MTI红宝书》被细分为8个分册,包括:

1)《语法词汇分册》,详细介绍“翻译硕士英语”考查的语法、结构、修辞、常用词汇等语言规范知识,以及选择、改错、完形填空等不同题型的答题技巧。

2)《阅读理解分册》,详细介绍“翻译硕士英语”考查的客观阅读理解和主观阅读理解等题型所要求的题材知识、体裁知识、阅读技巧及答题方法。

3)《英语写作分册》,详细介绍“翻译硕士英语”考查的各种体裁的英语作文所要求的语言、词汇、结构、文体等知识及写作技巧。

4)《词汇翻译分册》,详细介绍“英语翻译基础”考查的词语互译所要求的缩略语、术语、专有名词、新词热词、文化特色词汇等。

5)《英汉互译分册》,详细介绍“英语翻译基础”考查的英汉短文互译所要求的中外社会文化知识、英汉句法差异、翻译过程、翻译技巧、翻译质量标准等知识和技能。

6)《汉语写作分册》,详细介绍“汉语写作与百科知识”考查的汉语应用文和命题作文所要求的应用文格式、体裁知识和写作技巧等。

7)《百科知识分册》,详细介绍“汉语写作与百科知识”考查的各种题型、各个专题的知识和答题技巧。

8)《真题解析分册》,精选多套真题,涵盖多所大学不同题型,提供答案并进行详细解析。

《MTI红宝书》将大量使用多所高校的真题作为讲解的例子或练习题,并给予详细的解析。8本分册既相互独立又相互补充。考生可以根据自己报考目标院校的题型选择性地购买以上8本书。希望能够对广大MTI考生提供一些帮助!

由于编写时间较为仓促,编者水平相对有限,书中疏漏和不妥之处在所难免,敬请各位专家、同行和广大使用者批评指正。如果您对该系列中任何一本书有纠错、意见、建议或需要,欢迎您发送邮件至mti_2015@163.com,我们将认真对待您的来信。

最后,感谢武汉大学出版社,尤其是谢群英编审的支持和信任,感谢佳华口译培训中心所有员工的努力和付出,感谢《MTI红宝书》所有参编人员的专业精神,感谢选择该丛书

的广大使用者。预祝所有 MTI 考生能够取得满意的成绩，考上理想的学校！

《MTI 红宝书》总主编

@ 口译黄老邪

2016 年 1 月 30 日

前 言

本书是遵照《全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试〈翻译硕士英语〉考试大纲》要求编写的考试辅导用书，对考生备考翻译硕士专业学位研究生入学考试有很强的针对性。此外，英语专业本科生、非英语专业本科生、英语爱好者如需提高阅读能力、在阅读中拓宽知识面，也可使用本书。

本书的结构

本书共分五个部分：考试大纲分析、分项技巧讲解、题型分项训练、模拟试题以及答案解析。

题型分项训练是本书的核心部分，题目来源为各 MTI 招生院校历年真题，针对性极强；按照多项选择题、简答题、特殊题型三种题型进行整合，涵盖了经济、政治、社会、文化、教育、科普、旅游等专题，将考试辅导与能力提高有机结合。

答案解析部分对题型分项训练和模拟试题的每一篇文章配有答案及详细解析，能有效帮助考生排疑解惑，迅速提高。

本书的亮点

1. 命题趋势分析到位。本书在精准解读《翻译硕士英语》考试大纲阅读部分要求的基础上，按照外语类院校、综合类院校、师范类院校、科技类院校、财经类院校的分类对重点院校历年真题的命题趋势进行了深入的分析。各院校阅读部分真题的文章难度等级、每篇文章的题源、主题选择倾向、命题方式变化、整体阅读量是考生最关心的应考重点，也是本书命题趋势部分的核心内容。本部分能帮助考生透彻把握应考院校的命题特点，如武汉大学篇章难度的梯形设置、四川外国语大学的全

雅思题型,以及中南财经政法大学 2014 年开始取消简答题命题等,助推考生做到有的放矢,从容备考。

2. 真题模式保真度高。本书题型分项训练和模拟试题部分全部使用各 MTI 招生院校历年真题。相较模拟题,真题模式能帮助考生熟悉考试中阅读部分的文章长度、题型设置、词汇难度等,不至于因为对考试难度认知有误,导致临场慌乱不适应而影响考试发挥。本书的真题模式,能帮助考生迅速进入与真实考试相仿的备战状态;有助于其在语言能力上对照真题要求查漏补缺,在心理上适应阅读部分的难度和长度,在考试中合理运用阅读技巧、安排阅读速度。

3. 技巧讲解精当实用。本书分项技巧讲解部分针对《翻译硕士英语》阅读部分最核心的六道关卡,即单词关、技巧关、背景关、速度关、题型关、语篇关,为 MTI 考生如何在有限的备考时间段内切实提高阅读能力提出了建议。本部分以高分通过入学考试为目的,整合出简单实用的各种应对方案,并辅以历年真题例证进行详细讲解,力求考生准确掌握并能在考试中灵活运用阅读技巧。

4. 应考能力双管齐下。本书在编排上按照《翻译硕士英语》考试大纲要求的多项选择题型和简答题型,以及部分院校的特殊题型对各院校真题分类,并进一步按经济、政治、社会、文化等主题重新整合。这样整合的目的在于将单个院校的某一篇阅读文章放入同一话题的各个院校的类似选题中,避免了仅仅只关注考生报考的单个院校的真题,而忽视了整体语言能力与阅读能力的提高。分院校练习真题应对考试与分主题练习提高阅读技能的完美结合,使得本书能帮助考生走得更远,为考生翻译中理解能力的提高奠定基础。

5. 答案解析准确详实。本书中的所有真题均配有答案、题型分析及答案解析。编者在处理答案时力求准确,答案解析部分从宏观文章理解或微观细节把握等各方面进行细致分析,并通过每一题的题型分析有针对性地提出对文章理解的建议。多维度的解析能进一步强化考生对文章的理解,提示考生各种阅读技巧在应对不同题型时的灵活操控。

本书使用说明

本书编排从宏观到微观,科学合理。考生在使用本书时,建议遵循如下步骤:

1. 细读“考纲解析”,把握核心要求。
2. 确定报考院校,结合“命题趋势”部分,准确把握该校命题趋势,将该校命题的长度难度、题源题型、话题倾向、考查重点等了然于胸。
3. 研读“分项技巧讲解”,对阅读技巧查漏补缺、更新观念,为实战练习部分做好理论准备,切记磨刀不误砍柴工。
4. 使用“题型分项训练”时,可分四步:首先,精确计时,在规定时间内完成一篇文章的阅读及答题;其次,核对答案,细读答题解析,找出错误的原因;第三、重新通读文章,细想文章结构,并结合考题题型,斟酌技巧的使用得失及文章考查的重难点。第四、完成整个主题的练习后,主动出击横向比较分析各院校命题特点,找到该类型主题的命题重点以及适合个人情况的技巧使用、时间分配的合理方案。

5. 为帮助考生在考前迅速进入考试状态，本书还特意编排了三套模拟试题，以供考生综合训练、整体评价。

希望本书能为《翻译硕士英语》的考生在阅读部分斩获高分并提高阅读能力略尽绵薄之力。由于编者水平有限，书中难免有不尽如人意之处，诚盼广大同仁与读者不吝赐教。

编者

2016年1月

目 录

第一部分 考试大纲分析	/ 1
一、《翻译硕士英语》考试大纲对阅读部分的要求	/ 1
二、题型分析	/ 1
三、命题趋势	/ 2
四、答题时间与答题步骤	/ 38
五、主要问题	/ 40
 第二部分 分项技巧讲解	 / 42
一、扎实记忆 攻克单词关	/ 42
二、灵活运用 攻克技巧关	/ 52
三、广泛阅读 攻克背景关	/ 59
四、更新观念 攻克速度关	/ 61
五、总结经验 攻克题型关	/ 66
六、全局掌控 攻克语篇关	/ 84
 第三部分 题型分项训练	 / 98
一、多项选择题	/ 98
二、简答题	/ 374
三、特殊题型	/ 465

第四部分 模拟试题	/ 497
-----------	-------

第五部分 答案解析	/ 523
-----------	-------

一、多项选择题	/ 523
---------	-------

二、简答题	/ 617
-------	-------

三、特殊题型	/ 653
--------	-------

四、模拟试题	/ 664
--------	-------

一、《翻译硕士英语》考试大纲对阅读部分的要求

1. 要求:

- 1) 能读懂常见外刊上的专题文章、历史传记及文学作品等各种文体的文章,既能理解其主旨和大意,分辨出其中的事实与细节,又能理解其中的观点和隐含意义。
- 2) 能根据阅读时间要求调整自己的阅读速度。

2. 题型:

- 1) 多项选择题(包括信息事实性阅读题和观点评判性阅读题)
- 2) 简答题(要求根据所阅读的文章,用3~5行字数的有限篇幅扼要回答问题,重点考查阅读综述能力)

二、题型分析

阅读题材广泛,体裁多样,选材体现时代性、实用性;重点考查通过阅读获取信息和理解观点的能力;对阅读速度有一定的要求。

根据《翻译硕士英语》考试大纲,阅读部分考试的主要题型为多项选择题以及简答题。

阅读多项选择题主要包括信息事实性阅读题以及观点评判性阅读题,主要考查考生理解主旨要义、具体信息、观点概念,对此进行判断、推理和引申,或根据上下文推测单词的意义的意义的能力。该部分题型要求考生根据提供的阅读篇章,从每题提供的4个选项中选出最佳答案。

阅读简答题要求考生根据所阅读的文章,简要论述回答问题,主要考查阅读综述能力。阅读简答题与阅读多项选择题不同,这一题型的要求介于理解与写作之间,综合考查考生语言能力、理解能力、表达能力和知识面等,更能体现考生的语言“输出”功力,相较阅读多项选择题更有难度。

三、命题趋势

通过研究各校历年阅读部分真题，我们将阅读考查的题型、文章题材、体裁的出现频率以及文章字数的趋势总结如下：

「 外语类院校 」

1. 广东外语外贸大学

学校	年份	题型	题材	题源	体裁	词数	题型				
							语义题	态度题	推断题	细节题	主旨题
广东外语外贸大学	2011	多项选择题	牧民生活	上海高级口译真题(2006)	议论文	788	3	2	3	1	1
			网络科技	上海高级口译真题(2011)	议论文	576					
		简答题	养老保障	上海高级口译真题(2004)	议论文	628	Paraphrase		Inference		
			回忆怀旧	上海高级口译真题(2001)	议论文	705	Explanation			Details	
	2014	多项选择题	航空联盟	英语专业八级真题(2002)	议论文	840	0	0	1	4	0
			移民英国	<i>The Economist</i>	议论文	576					
		简答题	法庭案件	<i>USA Today</i>	新闻报道	628	Paraphrase	0	Inference	0	0
			汽车产业	NOT GIVEN	议论文	705	Explanation	0	0	Details	0

广东外语外贸大学翻译硕士英语阅读部分考试文章难度接近英语专业八级难度。上海高级口译与专业八级真题都有涉及，除此之外还有部分自主命题的文章。自主命题部分的主要题源为外文期刊，如 *The Economist*、*USA Today*，难度较专业八级更大。

2. 天津外国语大学

学校	年份	题型	题材	题源	体裁	词数	题型				
							语义题	态度题	推断题	细节题	主旨题
天津外国语大学	2010	多项选择题	中国传统体育	<i>The New Yorker</i>	说明文	356	7	0	7	6	0
			案件审理	<i>The New Yorker</i>	新闻报道	535					
			亲子关系	<i>The New Yorker</i>	说明文	563					
			交通问题	<i>The New Yorker</i>	议论文	490					
	2011	多项选择题	企业并购	<i>The Economist</i>	议论文	513	3	1	8	7	1
			年龄密码	<i>The New Yorker</i>	说明文	401					
			莱卡相机	<i>The New Yorker</i>	说明文	458					
			畅销书籍	<i>Worldcat</i>	说明文	536					
	2012	多项选择题	项链文化	<i>Prairie Schooner</i>	议论文	428	4	0	7	7	2
			个人经历	<i>Lapham's Quarterly</i>	记叙文	510					
			个人经历	<i>Harvard Review</i>	记叙文	493					
			人狗关系	GRE	说明文	408					
	2014	多项选择题	算数能力	<i>The Sciences</i>	说明文	307	1	0	7	8	4
			人类视力	TOEFL	说明文	212					
			鸟类迁徙	TOEFL	说明文	230					
			气流循环	<i>USA TODAY</i>	说明文	334					

天津外国语大学翻译硕士英语阅读部分考试无阅读简答题，四篇文章的考查题型均为多项选择题。所选文章绝大多数是出题者根据外刊原文自主命题，前期以 *The New Yorker* 上的有关社会、文化类文章摘录最多。近年来，话题倾向于专业类，如 2014 年四篇说明文均为专业科普类主题，虽篇章长度有所缩减(300 字左右)，文章阅读难度并未下降。

3. 西安外国语大学

学校	年份	题型	题材	题源	体裁	词数	题型				
							语义题	态度题	推断题	细节题	主旨题
西安外国语大学	2010	多项选择题	美国经济复苏	<i>USA Today</i>	议论文	493	1	0	4	4	0
			教育资源	考研英语一	议论文	471					
		简答题	人物专题	<i>The Unseeing Eye</i>	记叙文	642	0	0	3	1	1
	2011	多项选择题	服装历史	NOT GIVEN	说明文	637	1	0	5	3	1
			美国历史	GMAT	说明文	459					
		简答题	温室效应	<i>The Sciences</i>	说明文	596	0	0	2	2	Summary
	2012	多项选择题	马尔萨斯人口论压力阻尼渗透发电	<i>The Economist</i>	说明文	703	0	2	2	6	0
				<i>The Economist</i>	说明文	570					
		简答题	商学院	<i>The Economist</i>	说明文	745	0	0	1	3	Summary
	2013	简答题	Information Restatement		Paraphrase	10 个句子	10				
			Précis writing	A Welcome Address at EU Conference on Prevention of Type 2 Diabetes	阅读文章 撰写摘要						Summary

西安外国语大学翻译硕士英语阅读部分考试大多数是出题者根据外刊原文自主命题, *The Economist* 为其主要题源。不过, 近年来其题型发生重大变化, 不再以多项选择题以及简答题为主要题型, 而是利用句子释义题、撰写文章摘要来综合考查考生的阅读能力, 难度有所增加, 基本相当于英语专业八级考试。

4. 四川外国语大学

学校	年份	题型	题材	题源	体裁	词数	题型
四川外国语大学	2010	雅思 题型	科普 自然	剑桥雅思 7 Test 1 Passage 1	说明文	845	雅思题型: NB: 语义配对题, 填空题
			水 资源	剑桥雅思 7 Test 1 Passage 2	说明文	831	雅思题型: yes, no, not given; 语义配对题
			教育 问题	剑桥雅思 7 Test 1 Passage 3	议论文	925	雅思题型: yes, no, not given; 语义配对题; 多项选择题
	2011	雅思 题型	日本 宝塔	IELTS	说明文	1631	雅思题型: yes, no, not given; 语义配对题; 多项选择题
			食品 价格	IELTS	说明文	885	雅思题型: yes, no, not given; 信息定位题; 摘要完形填空
			郊区 交通	IELTS	说明文	1187	雅思题型: yes, no, not given; 语义配对题; 信息定位题
	2012	雅思 题型	美国 文化	IELTS	说明文	1325	雅思题型: yes, no, not given; 多项选择题
			迪拜 高楼	IELTS	说明文	1303	雅思题型: yes, no, not given; 多项选择题
			亚马 逊书店	IELTS	议论文	808	雅思题型: yes, no, not given; 多项选择题
	2013	雅思 题型	美国 文学	IELTS	说明文	1342	雅思题型: yes, no, not given; 多项选择题
			分享 知识	IELTS	议论文	1158	雅思题型: yes, no, not given; 摘要完形填空
			意大利 歌剧	IELTS	说明文	1245	雅思题型: yes, no, not given; 多项选择题

续表

学校	年份	题型	题材	题源	体裁	词数	题型
四川外国语大学	2014	雅思题型	女权主义思潮	IELTS	议论文	1261	雅思题型: yes, no, not given; 多项选择题
			此篇涉及多个主题	IELTS	议论文	1257	雅思题型: 段落匹配, yes, no, not given; 摘要完形填空
			文化传播	IELTS	说明文	1309	雅思题型: 匹配题, yes, no, not given; 多项选择题

四川外国语大学翻译硕士英语阅读部分考试全部为雅思题型, 细节多变给不熟悉本题型考试的考生增加了难度。近年来出题以考查作者态度题(yes, no, not given)、完形填空题以及多项选择题为主。文章话题偏文学社科类, 长度在 1000~1500 词左右, 限时考试中阅读效果不容易把握, 难度偏大。

「综合性大学」

1. 武汉大学

学校	年份	题型	题材	题源	体裁	词数	题型				
							语义题	态度题	推断题	细节题	主旨题
武汉大学	2010	多项选择题	读书经历	英语专业四级真题(2005)	记叙文	591	0	1	3	10	1
			电脑陪伴	英语专业四级真题(2006)	说明文	288					
			医用电脑	大学英语六级真题(2003)	说明文	402					
		简答题	染色致癌	The Guardian	说明文	611	0	0	0	5	0